

■ OTSUKA OHMI REPORT

陶板による
キトラ古墳壁画の複製
Ceramic Board Reproduction
of Kitora Tomb Stone Chamber

vol.3

複製品の製作 — 完成
Reproduction Process — Completion of reproduction process

記録保存として有効な陶板
Ceramic Board for Recording and Preserving

copyright (c) 2014 OTSUKA OHMI CERAMICS CO.,LTD. All Rights Reserved.

完成

この様な多岐にわたる工程を経て出来上がった陶板は、天井部のカーブや壁画の下絵である刻線、しっくい壁から浮き上がって剥がれ落ちそうな部分まで、全てが忠実に再現されています。

泥を被った部分や雨水が通った跡などの、壁面の質感の違いの複製化にも成功しています。

Completion of reproduction process

Through these multiple steps, the finished ceramic boards faithfully reproduced detailed features of the original, from the curves of the ceiling, engraved lines of sketch drawings under the mural paintings, to the raised plaster peeling off the wall.

We succeeded in reproducing even subtle differences in wall textures, such as mud covered surface and traces of rainwater.

完成した陶板
Finished ceramic board reproduction





浮き上がった漆喰の様子
View of the raised plaster



下絵の刻線 詳細：(寅部)
Engraved lines of sketch drawings under mural painting
Detail: Tiger



宿星図 (天井部)
Astronomical chart (ceiling)





記録保存として有効な陶板

やきものによる複製が優れているのは、細部にわたる質感表現を可能としているだけ、ではありません。

複製されたものは堅牢で、耐久性に富み、経年による退色が少ないといった特徴のほか、メンテナンスも比較的容易であるため、長期の保存・鑑賞にも適しているのです。これは、ある時点での情報が保存でき、同じ情報をかたちにして未来へ伝え続けることにもつながります。

また、私たちの陶板は世界最大級の大きさを誇るため、そのつなぎ目である目地を限りなく減らすことができます。これは境界の分断が少なく鑑賞の邪魔をしないため、今回のような原寸大での再現にも適しています。

加えて、壁面を組立て式（可変式）にすることで、当時の石室内を体感することもできます。これは、寸法精度の良い陶板と、独自の施工法の研究・開発により実現しています。

Ceramic Board for Recording and Preserving

The advantage of ceramic reproduction is not limited to its capability in depicting precise details.

Ceramic reproduction is suitable for long-term preservation because of their strength, durability, resistance to color fading over time, and relatively easy maintenance. Such characteristics enable preservation of artifact in the same condition as they were at the time of creation, and we can share them with the future generation.

Our ceramic boards are the largest in the world and require the least number of joints between ceramic boards. As we reduced the number of joints that could get in the way of overall view, our ceramic boards are best suited for a reproduction in actual scale, especially a large scale reproduction like this project.

Additionally, the walls can be assembled and adjustable so that people can feel the ambience of the stone chamber in those days.

This was made possible by our innovative construction method and ceramic boards with high dimensional accuracy.

複製された南壁（朱雀）
Reproduced South wall (Vermilion Bird)



内部全景
A panoramic view of the inside

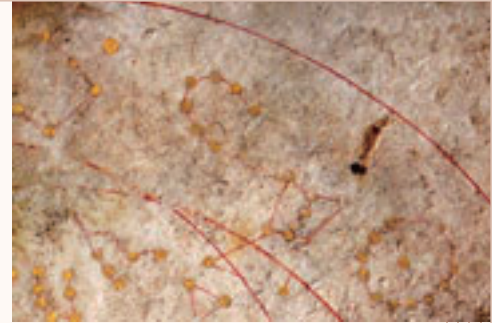




玄武（部分）
Black Tortoise (detail)



白虎（部分）
White Tiger (detail)



宿星図（部分）
Astronomical chart (detail)

陶板によるキトラ古墳石室内壁画の複製品は、当時の石室内部の湿度 100%の濡れ色で忠実に再現されています。

そして、壁画剥ぎ取り前の石室内の立体の姿は、現在ではこの複製陶板でしか知り得る事はできません。

専門家からは、

「当時の石室内の状況が思い浮かぶようだ」

「このしっくいを剥がしたくなる」（壁画が石室内よりはぎ取られた経緯から）

「大塚オーミ陶業の複製陶板は、壁画という容易に移動できない文化財の記録保存として、大きな可能性を持っている。」
など、その再創性に高い評価を頂きました。

進行する劣化や、展示・公開されることで受けるダメージが考慮され、普段は目にすることの出来ない貴重な史跡や文化財が、日本を含め、世界各地に数多く存在します。

私たちは、複製陶板が文化財をより身近なものとして紹介できる手だてとなり、文化財の保存・活用の一助となることを目指しています。

The inside of the stone chamber reproduced in ceramic board is expressed in wet color of 100% humidity, the same humidity level as the original mural paintings used to be in.

Now this ceramic board reproduction is the only display of the three-dimensional original image of the stone chamber before the removal of mural paintings.

Specialists gave high praise to our reproduction capability and commented as below:

‘I can almost feel the real ambience in the stone chamber at that time.’

‘This reproduction tempts me to peel this plaster off.’

(because of the background that the original mural paintings have been removed)

‘Ceramic board reproduction by Otsuka Ohmi Ceramics has huge potential in preservation of cultural assets such as mural paintings that are difficult to carry and move’ .

In order to prevent further progression of the deterioration and possible damage from open display, many of the world’s and Japan’s precious historic sites and cultural assets are closed to the public.

We are hoping that our ceramic board reproduction to be a part of cultural assets preservation and a means to provide a wide opportunity for people to experience first-hand and appreciate our cultural assets.

複製された石室内の様子
Inside view of the reproduced stone chamber



■ OTSUKA OHMI REPORT

陶板による
キトラ古墳壁画の複製

Ceramic Board Reproduction
of Kitora Tomb Stone Chamber

copyright (c) 2014 OTSUKA OHMI CERAMICS CO.,LTD. All Rights Reserved.

※ 当レポート内の画像及びその内容の無断転載・転用を禁じます。

※ Unauthorized copying and replication of the contents of this report,
text and images are strictly prohibited.